

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

8

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

日本語能力試験

## Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

A partir del año fiscal 21 de Heisei, la realización de este examen serán 2 veces al año, en julio y en diciembre.  
El examen de 2ª vez de este año (realizado en diciembre) será realizado los de Nivel 1 a Nivel 4.

### Objetivo:

Este examen lo realizan a personas cuya lengua nativa no es el japonés con el fin de reconocer y certificar su dominio de la lengua japonesa.

**Fecha de examen:** el domingo, 6 de diciembre de 2009

**Lugar de examen:** Será realizada en ciudades principales de todo Japón. Se avisará los detalles más adelante.

**Formulario para inscripción:** ¥500. Estará en venta en grandes librerías a partir de la mitad de agosto del 2009.

Costo: ¥5.500 (impuesto incluido)

**Plazo de inscripción:** Del viernes, 28 de agosto al 2 de octubre de 2009 (válido el matasellos posterior al 2 de octubre)

**Fecha de envío de la ficha de examen:** el viernes, 13 de noviembre (fecha prevista)

**El porcentaje mínimo para aprobación:** 70% del total en el nivel 1 y 60% en el nivel 2, 3 y 4. Podría ajustarlo para que no sea desfavorable para candidatos.

**Resultado:** Será avisado el resultado y enviado su certificado la mitad de febrero de 2010.

**Contenido del examen:** Escritura-vocabulario, comprensión auditiva, comprensión de textos y gramática.

### Niveles de examen:

- \* Nivel 1: Nivel superior de gramática. Conocimiento de 2.000 kanji y 10.000 vocablos aprox. Manejo del idioma para la vida cotidiana en la sociedad japonesa. (Aprox. 900 horas de estudio)
- \* Nivel 2: Nivel medio-alto de gramática. Conocimiento de 1.000 kanji y 6.000 vocablos aprox. Capacidad para conversar, leer y escribir acerca de cualquier tema en general. (Aprox. 600 horas de estudio, y haber finalizado el curso intermedio de idioma japonés)
- \* Nivel 3: Nivel medio de gramática. Conocimiento de 300 kanji y 1.500 vocablos, aprox. Capacidad para formar diálogos de la vida cotidiana, lectura y escritura de oraciones simples. (Aprox. 300 horas de estudio, y haber completado el curso básico)
- \* Nivel 4: Nivel básico de gramática. Conocimiento de 100 kanji y 800 vocablos aprox. Habilidad para conversaciones simples, lectura y escritura de oraciones simples. (Aprox. 150 horas de estudio, y haber cursado la primera mitad del curso básico)

食中毒から身を守ろう！

## ¡Vamos a evitar la intoxicación alimentaria!

### Llegó el tiempo que podría ocasionar fácilmente la intoxicación alimentaria bacteriológica.

Durante el tiempo caluroso de verano aumentan fácilmente las bacterias que causan la intoxicación alimentaria. Tratemos de prevenir la intoxicación alimentaria bacteriológica y protejamos a sí mismo y nuestra familia.

- \*Al comprar los productos como la carne, pescado y verdura que sean frescos, regresar a la casa y refrigerar lo antes posible.
- \*Lavar bien las manos después de la preparación de las carnes y pescados frescos. (Lavar bien los puntos de dedos, pulgares de las manos y las muñecas con jabón y agua corriente durante 30 segundos aproximadamente.)
- \* Lavar bien la tabla de picar, cuchillo, etc. con agua caliente o blanqueador.
- \* Calentar los alimentos cuanto pueda hasta que llegue el fuego a la parte central del alimento. (Durante más de 1 minuto con más de 75 °C de temperatura.)
- \*Comer los productos cocinados cuanto antes.
- \*Lavar bien las manos antes de comer.
- \*No hacer cosas que le debiliten la resistencia como por ejemplo, comer y beber en exceso.



ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	abril/2009	24 de agosto	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	mayo/2009	29 de septiembre	
10 meses	noviembre/2008	18 de septiembre	
1 año y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero/2008	14 de septiembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de enero ~ 31 de enero/2008	15 de septiembre	
2 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero/2007	07 de septiembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de enero ~ 31 de enero/2007	08 de septiembre	
3 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero/2006	01 de septiembre	
	16 de enero ~ 31 de enero/2006	02 de septiembre	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 27 de agosto, 24 de sep. / de 9.30 a 11.00  
en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de  
su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el  
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en  
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será  
realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para  
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 } 4ª). Aquellos que correspondan a la 2ª, 3ª o 4ª etapa 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 } y que no la hayan recibido, vayan a recibirla Será aplicada 1 vez en cada etapa. } aprovechando el tiempo de vacaciones de verano.

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la  
dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa.  
Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10  
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país  
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	31 de agosto 30 de septiembre

## Medida en adelante sobre el Nuevo tipo de Influenza (Influenza A/H1N1)

Sigue propagando el Nuevo tipo de Influenza (Influenza A/H1N1) dentro de la Prefectura de Shiga y también ha confirmado el contagio dentro de la Ciudad de Nagahama.

Aquí le avisamos cómo tratarlo en adelante. Podrán confirmar informaciones del Nuevo tipo de Influenza en la página web de la ciudad.

### I Sobre actividades sociales, etc.

- ①- Ya entraron en las vacaciones largas de verano Youchien (jardín infantil), primarias y secundarias. Entonces, en cada hogar deberá tomar medidas para la prevención de infección.
  - No se cerrarán temporalmente Hoikuen (guardería) ni Houkago Jidou Club (Club después de clases en colegio). La ciudad tampoco pedirá que cerraran guarderías privadas.
  - La municipalidad no pedirá que cerrara instituciones para personas de mayor edad y personas discapacitadas.
- ②- No se habrá anulación ni prórroga de eventos y proyectos organizados por la ciudad.
  - La municipalidad no pedirá control de realización de eventos y actividades organizados por empresas privadas. En caso de realización, deberán pedir que se abstengan cuando tengan síntomas como tos.
- ③- No se cerrarán instituciones públicas como gimnasias, instituciones educativas, entre otros.

### II Sobre consulta del Nuevo tipo de Influenza

Atenderán todas las instituciones médicas generales. Aquellos que tengan síntomas, deberán llamar por teléfono a institución médica que desee, y seguir indicaciones.

#### III Ventanillas de consulta

En las ventanillas de consultas de abajo mencionadas sigue recibiendo consultas.

##### ①Hatsunetsu Soudan Center

(Centro de Consulta sobre Acceso de fiebre)

##### - Nagahama Hokenjo

(Centro de Sanidad Pública de Nagahama)

Tel.: 65-6660 De las 8:30 a las 17:15 horas (atención solamente de entre semana)

##### - Kenchou Kenkou Suishin-ka

(Sección de Promoción de Salud de la Gobernación)

Tel.: 077-528-4983

Entre semana: de las 8:30 a las 19:00 horas

Sábados, domingos y feriados: de las 8:30 a las 12:00 horas

##### ②Ventanilla de consulta

##### - Shi Kenkou Suishin-ka

(Sección de Promoción de Salud de la ciudad)

Tel: 65-7779 De las 8:30 a las 17:15 horas

(atención solamente de entre semana)

#### IV Sobre prevención de infección

- Para seguir la prevención de infección, deberán lavarse bien las manos y hacer gárgaras.
- En caso de haberle contagiado, ponga máscara y siga modales en caso de toser y absténgase salir de casa. (deberá quedarse en casa hasta el 2° día después de bajar la temperatura o 7° día después de tener síntomas.
- En caso de personas de alto riesgo (※)entre otros, hay probabilidad de empeorarse su estado, por lo tanto deberá tomar más precauciones.

※ Son siguientes personas cuyo doctor le haya diagnosticado la probabilidad de empeoramiento del estado mirando el proceso de tratamiento, entre otros.: mujeres embarazadas, niños, personas de mayor edad, personas con enfermedad respiratoria crónica, enfermedad cardíaca crónica, enfermedad metabólica (diabetes, etc.), trastorno en el funcionamiento de los riñones y/o baja inmunidad (medicación de esteroide, etc.).

## Ceremonia de mayoría de edad del año 2010



[Fecha y horario] 10 de enero (dom) del año 2010

A partir de las 13.00 horas

[Lugar] Nagahama Royal Hotel (Kouen-cho)

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1989 y el 1 de abril del año 1990 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] Aquellos que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación en diciembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar a la ceremonia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.

[Para mayor información] Shougai Gakushuu - Bunka Sports (Tel: 65-6552, Fax: 65-4586, e-mail: syougaku@city.nagahama.lg.jp)

## Appare Matsuri (Fiesta de Yosakoi)

[Fecha y horario] El sábado, 5 de septiembre  
\*en caso de lluvia: 06 de septiembre (domingo)

A partir de las 9.30 a las 21.30 horas

[Lugar] Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Habrá Goushuu Ondo, Mochi maki y Fuegos artificiales!!

[Para mayor información] Nagahama Appare Matsuri 2009 Jikkou Inkai

(dentro de Cámara de comercio e industria de Azai)

(Nagahama-shi, Uchiho-cho

Tel.: 74-0194)

<http://www.appre-matsuri.com>



## Bitte Nagahama Proyecto conmemorativo de 50° aniversario de hermanamiento con la Ciudad de Augsburgo, Alemania



**Plazo de proyecto: El sábado, 18 de julio ~ el domingo, 29 de noviembre**

La Ciudad de Nagahama llega quincuagésimo aniversario de hermanamiento con la Ciudad de Augsburgo, Alemania. Hasta ahora han intercambiado visitando mutuamente a través de la misión de ciudadanos.

En este momento importante de 50° aniversario de tratado, además de elogiar la contribución del Sr. Magokichi Yamaoka, que construyó la base del intercambio de ciudad hermana, realizaremos varios eventos con agradecimiento, sobre todo con los jóvenes que asumirán la próxima generación, para que este intercambio dure mucho más junto con los ciudadanos de ambas ciudades. Esperamos su participación.

### Resúmen sobre la Ciudad de Augsburgo

Es ciudad comercial e industrial con 260.000 aproximado de población donde se queda en el centro de la calle romántica y florece con las industrias de fibra, mecánica, siderúrgica, metalúrgica y de ropa. Es capital antiguo de 2.000 años de historia. Tiene Fuggerei, que es la institución de bienestar social más antigua del mundo, un bello palacio municipal de estilo de renacimiento, entre otros. Conocido como lugar recordado por su relación con el músico, Leopold Mozart y el poeta, Bertolt Brecht.

### Contribución del Sr. Magokichi Yamaoka

Hizo la ocasión del intercambio.

Nagahama y Augsburgo se hermanaron gracias a los esfuerzos del Sr. Magokichi Yamaoka, el primer presidente de la Compañía Yanmar.

Desde antes, el Sr. Yamaoka se emocionaba el motor diesel. Entonces, erigió un monumento honorable del Doctor Rudolf Diesel y donó un jardín japonés "Rudolf Diesel En" a la Ciudad de Augsburgo, por lo cual agradecieron los ciudadanos de Augsburgo y se hermanaron. Y concertaron un tratado de amistad deseando el mejor bienestar y el florecimiento de ambos ciudadanos.

### Calendario de eventos principales

Mes	Fecha y horario	Nombre de evento	Lugar
Sep	11, 18, 25, 02 de oct. (los viernes)	Curso alemán	Shimin Kouryuu Center
	26 (sab)	Conferencia cultural conmemorativa de 50° aniversario	Hikiyama Hakubutsukan Denshou Studio
Oct	05 (lun)	Llegada de la delegación de la Ciudad de Augsburgo - Quinteto de Cobres de Augsburgo a Nagahama	Dentro de Nagahama *estancia hasta 09 (vie)
	06 (mar) De 18.00 horas	Concierto de música clásica - Noche de Mozart -	Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan
	06 (mar) De 19.00 horas	Noche con Quinteto de Cobres de Augsburgo	Daitsuuji Oohiroma (Motohama-cho)
Nov	05 (jue)	Exposición de presentación de la Ciudad de Augsburgo *realización hasta 29 (dom)	Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tenji shitsu
	10 (mar)	Llegada de Teatro de marionetas Puppenkiste a Nagahama *estancia hasta 15 (sab)	Dentro de Nagahama
	14 (sab)	Actuación de Teatro de marionetas Puppenkiste en Nagahama	Biwa Bunka Gakushuu Center
	24 (mar)	Llegada de la Misión de Jóvenes de Augsburgo *estancia hasta 28 (sab)	Dentro de Nagahama
	26 (jue) Por la noche	Torneo de fútbol sala con Misión de Jóvenes de Augsburgo	Nagahama Dome

### 税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE SEPTIEMBRE**

2ª Cuota de Shikenminzei (Impuesto municipal y prefectural)

4ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

4ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 30 de septiembre del 2009.

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

**¡Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...**

- Boletín Informativo de Kyanse Nagahama (mensual, en español)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
- Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)

